

STUDIA ROSSICA POSNANIENSIA, vol. XLII: 2017, pp. 199–207. ISSN 0081-6884.  
Adam Mickiewicz University Press, Poznań

DERYWACJA CZASOWNIKÓW  
W ROSYJSKIM SLANGU MŁODZIEŻOWYM  
NA BAZIE ANGIELSKIEGO MATERIAŁU LEKSYKALNEGO

DERIVATION OF VERBS IN RUSSIAN YOUTH SLANG  
BASED ON ENGLISH LEXICAL MATERIAL

KATARZYNA KUBECKA

**ABSTRACT.** The article is devoted to the derivation of verbs in Russian youth slang, based on English lexical material (verbs, nouns, adjectives). By means of Russian's numerous affixes, young people form various expressive and humorous verbs, build derivational nests and create English verbs, which are homonyms of Russian words.

Katarzyna Kubecka, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań  
– Polska, [katkub@amu.edu.pl](mailto:katkub@amu.edu.pl)

Rosyjski język młodzieżowy rozwija się nieustannie i dynamicznie. Jest on kształtowany na podstawie leksyki zapożyczanej z różnych socjolektów: uczniowskiego, studenckiego, sportowego, komputerowego, hipiessowskiego, słownictwa narkomanów i nieoficjalnych grup młodzieżowych (np. preferujących określony rodzaj muzyki). Wchłania również dużą liczbę elementów z innych żargonów, w tym z żargonu przestępczego i wojskowego<sup>1</sup>. Silny wpływ na słownictwo młodzieżowe w ostatnim czasie wywierają języki obce, przede wszystkim język angielski. Proces ten wywołany jest zapewne intensyfikacją i ożywieniem stosunków międzynarodowych, ekspansją anglojęzycznej muzyki i filmów, napływem do Rosji obcojęzycznej terminologii związanej z rozwojem techniki, szczególnie komputerowej, i coraz bardziej powszechnym dostępem do internetu. Sytuacja ta mobilizuje młodych ludzi do nauki języków obcych. Wiedzą oni bowiem, że aby „serfować” po internecie, trzeba chociażby na poziomie podstawowym posługiwać się językiem angielskim, który w coraz większym stopniu staje się międzynarodowym środkiem komunikacji młodego pokolenia.

Młodzież jest bardzo kreatywną grupą społeczną. Znajduje to wyraz w języku, którym się posługuje. Jest on niezwykle elastyczny i, o czym była już mowa, chłonny oraz podatny na wpływy zewnętrzne, w tym wpływy

---

<sup>1</sup> M. T i m o s z u k, *O rosyjskim żargonie młodzieżowym. Język i kultura*, „Języki Obce w Szkole” 2005, nr 4, s. 5.

języków obcych. Sam proces zapożyczania nosi specyficzny charakter i różni się od aktów zapożyczeń zachodzących w języku ogólnonarodowym. W języku ogólnonarodowym zapożyczeń dokonuje się najczęściej po to, aby nazwać jakieś nowe przedmioty lub zjawiska, które nie mają jeszcze swojej rodzimej nazwy. Inaczej jest w slangu. Młodzi ludzie zapożyczają angielskie wyrazy, aby „na nowo” nazwać czynności, które mają już swoje określenia w języku, np. sleep > *спинать* (por. спать), eat > *итать* (por. кушать), speak > *спикать* (por. говорить).

Rosyjskie formacje czasownikowe utworzone na bazie angielskiego materiału leksykalnego stanowią bardzo liczną grupę neologizmów w rosyjskim języku młodzieżowym. Nazywają one czynności związane z codziennym życiem i aktywnością młodych ludzi, tj. z muzyką, tańcem, obsługą komputera, korzystaniem z internetu. W celu dostosowania się do zasad gramatyki języka-biorcy angielskie pożyczki przyjmują rosyjskie sufiksy i prefiksy czasownikowe. Analiza zasobu leksykalnego slangu wykazuje również obecność znacznej liczby czasowników utworzonych od angielskich rzeczowników i przymiotników<sup>2</sup>. W niniejszym artykule zamierzam przyjrzeć się procesom, jakim podlegają angielskie wyrazy, które w języku młodzieżowym przyjmują formę czasowników. Badana grupa anglicyzmów została wyekscerpowana ze słownika slangu młodzieżowego *Молодежный сленг: толковый словарь* T. G. Nikitiny<sup>3</sup>.

Pojawiające się na gruncie rosyjskim zapożyczane czasowniki otrzymują typowe rosyjskie sufiksy czasownikowe. Najbardziej charakterystycznymi są: **-ать**, **-ить**, **-овать**, **-нуть**. Przyjrzyjmy się serii przykładów: *аскать* (ask) – pytać, *воркать* (work) – pracować, *дринкать* (drink) – pić, *итать* (eat) – jeść, *камать* (come) – przychodzić, *килять* (kill) – zabijać, *кисать* (kiss) – całować, *кликать* (click) – klikać myszką komputera, *лайкать* (like) – lubić, *лукать* (look) – patrzeć, *рингать* (ring) – dzwonić, telefonować, *сигать* (sit) – siedzieć, *смокать* (smoke) – palić, *спикать* (speak) – mówić, *стэндать* (stand) – stać, *токать* (talk) – rozmawiać, *хакать* (hack) – włamywać się do sieci komputerowej, *хидать* (hear) – słyszeć, *юзать* (use) – używać; *банить* (ban) – blokować dostęp do strony internetowej, *бутить* (boot) – uruchamiać komputer, *емелить*

<sup>2</sup> Według obliczeń A. J. Romanowa (patrz: А. Ю. Р о м а н о в, *Современный русский молодежный сленг*, München 2004, s. 140–141) czasowniki utworzone od angielskich wyrazów stanowią około 20% wszystkich słów angielskich zgromadzonych w słownikach slangu młodzieżowego (przytoczone obliczenia zostały sporządzone przez A. J. Romanowa na podstawie materiału leksykalnego zgromadzonego w następujących słownikach: В. К. Н и к о л ь с к и й, *Словарь современного русского сленга*, Москва 1993; Т. Г. Н и к и т и н а, *Так говорит молодежь. Словарь сленга. По материалам 70–90-х годов*, 2-е изд., Санкт-Петербург 1998.

<sup>3</sup> Т. Г. Н и к и т и н а, *Молодежный сленг: толковый словарь*, Москва 2009.

(email) – wysłać emaila, *генерить* (generate) – generować, *креатить* (create) – tworzyć, *программить* (programme) – programować, *принтить* (print) – drukować, *скретчить* (scratch) – kręcić winylową płytą w przód i w tył w celu otrzymania charakterystycznych efektów dźwiękowych<sup>4</sup>, *форматить* (format) – formatować dysk komputerowy, *чатить* (chat) – prowadzić rozmowy przez internet, *чейджить* (change) – zmieniać, wymieniać; *дринковать* (drink), *принтовать* (print), *ринговать* (ring), *синговать* (sing), *стэндовать* (stand); *хичевать* (hitch) – podróżować autostopem; *факнуть* (fuck). W analizowanym słownictwie znalazły się również dwie formacje utworzone od czasownika w formie czasu przeszłego: *вэнтануть*, *вэнтать* – went (pójść).

Kolejną dużą grupę rosyjskich czasowników stanowią neologizmy utworzone od rzeczowników angielskich. Wykorzystywane są do tego te same sufiksy co przy tworzeniu czasowników od form czasownikowych. Spójrzmy na przykłady: **-ать**: *джобать* (job) – pracować, *найтать* (night) – nocować, *тагать* (tag) – wykonywać „tagi” – podpisy, jakimi posługują się graficy, *хайрять* (hair) – strzyc włosy, *хэндать* (hand) – dotykać rękami; **-ить**: *гамить* (game) – grać, *лавить* (love) – kochać, *дэнсить* (dance) – tańczyć breakdance, *флеймить* (flame) – bluzgać w internecie, *флудить* (flood) – wielokrotnie wysłać tą samą nieczytelną wiadomość na forach internetowych i w komentarzach pod artykułami czy postami, *мерчить* (merchandising) – handlować, *пушерить* (pusher) – handlować narkotykami, *рокерить* (rocker) – być motocyklistą, od rzecz. rocker – motocyklista, członek gangu motocyklowego<sup>5</sup>, *спичить* (speech) – mówić, rozmawiać, *стэнданить* (standup) – w dziennikarstwie: wejście na antenę dziennikarza, który relacjonuje lub komentuje przebieg jakiegoś zdarzenia<sup>6</sup>, *фризить* (freeze) – wykonywać „freezy”, freeze – „zastygnięcie” tancerza breakdance w jednej pozycji, *фрирайдить* (free-ride) – jeździć na nartach poza wyznaczonymi trasami, *фристайлить* (freestyle) – improwizować, rapować bez wcześniejszego przygotowania, „na żywo”, *фотошопить* (photo shop) – pracować w programie graficznym photo shop, *юзерить* (user) – pracować na komputerze w charakterze użytkownika; **-овать**: *джемовать* (jam-session) – spotkać się celem wspólnego muzycznego improwizowania, *наитовать* (night) – nocować, *низовать* (peace) – być pacyfistą, *прайсовать* (price) – płacić, *рэйвовать* (rave) – grać muzykę w stylu rave – współczesna muzyka taneczna głównie w stylu techno z wykorzystaniem elementów świetlnych<sup>7</sup>, *рэповать* (rap) – kom-

<sup>4</sup> Zob. źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/skreczowac/> (14.06.2015).

<sup>5</sup> В. Н р у н к и е в и ч з - А д а м с к и ч, *Rosyjsko-polski słownik innowacji leksykalnych*, Poznań 2005, s. 116.

<sup>6</sup> Zob. źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/stand-up> (25.01.2015).

<sup>7</sup> В. Н р у н к и е в и ч з - А д а м с к и ч, op.cit., s. 114.

ponować i grać muzykę w stylu rap, *слэмовать* (slam dancing) – tańczyć, *фрэндовать* (friend) – przyjaźnić się, *фэйсовать* (face) – bić po twarzy.

Najmniej liczną grupę stanowią czasowniki utworzone od przymiotników angielskich. W analizowanym materiale napotkałam tylko pojedyncze przykłady, które zostały utworzone przy pomocy formantów **-ать**: *бизевать* – wydawać sygnał „zajęte” przy telefonowaniu (busy – zajęte), **-ить**: *бузить* (busy), *крейзить* – wariować (crazy), **-овать**: *хардовать* – pasjonować się muzyką w stylu hard-rock (hard).

Ciekawe są też neologizmy czasownikowe utworzone od angielskich skrótów: *скулить* – ‘pracować z procesorem SQL (procesor SQL – Structured Query Language)’, *ююкать* – ‘kodować informację przy pomocy UUENCODE (UUENCODE – Unix to Unix Encode)’, *эмсить* – ‘zabawiać publiczność na dyskotece rymowanymi improwizacjami (MC – Master of Ceremony)’, *эсмэситься* – ‘przesyłać wiadomości tekstowe za pomocą telefonów komórkowych, sms-ować (SMS – Short Message Service)’.

Sufiksacja pomaga również przy nadawaniu rosyjskim czasownikom formy aspektu dokonanego. Do form niedokonanych dodawane są sufiksy **-ану-**, **-ну-**. Przyjrzyjmy się przykładom par czasowników w formie niedokonanej i dokonanej: *аскать* (ask) > *аскнуть*, *дринкать* (drink) > *дринкнуть*, *килять* (kill) > *киллануть*, *кликать* (click) > *кликнуть*, *компилять* (compile) > *компилировать*, *лукать* (look) > *лукнуть*, *принтовать* (print) > *принтануть*, *рингать* (ring) > *рингануть*, *спикать* (speak) > *спикнуть*, *форматить* (formatować dysk komputerowy) > *форматнуть*, *хакать* (hack) > *хакнуть*, *вэнтать* (went) > *вэнтануть*. Sufiksy **-ну-** i **-ану-**, poza formą aspektu dokonanego, nadają formacjom odczasownikowym znaczenie jednokrotności, podkreślają ich chwilowy charakter<sup>8</sup>, np. *аскнуть* (ask), *дринкануть*, *дринкнуть* (drink), *рингануть* (ring). Niektóre formacje występują tylko w formie dokonanej: *конвертнуть* (convert), *мейкануть* (make), *страйкнуть* (strike) – ‘nacisnąć, np. przycisk’, *форворднуть* (forward) – ‘przesłać’.

Rosyjskie czasowniki utworzone od angielskich rzeczowników również podlegają temu procesowi. Ilustrują to następujące przykłady: *митинговаться* (meeting) > *митингнуться*, *найтать* (night) > *найтануть*, *рэкетировать* (zajmować się wymuszaniem okupu, haraczem, od ang. *racket* – haracz) > *рэкетнуть*, *фэйсовать* (bić kogoś po twarz, od ang. *face*) > *фэйсануть*, *хайраться* (hair) > *хайрануться*, *ююкать* (UUENCODE) > *ююкнуть*. Niektóre z formacji odrzeczownikowych występują tylko w formie dokonanej. Są to na przykład: *плейсануть* (zająć miejsce siedzące, od ang. *place*), *рэйвануть* (pójść na imprezę techno, od ang. *rave*), *сабжануть* (nadać temat wiadomości emailowej, od ang. *subject*).

<sup>8</sup> О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина, *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*, Москва 1999, s. 24.

Obok sufiksacji ogromną rolę w tworzeniu dokonanych form czasownikowych w slangu odgrywa prefiksacja. Popularnym prefiksem jest **за-**, przy pomocy którego na gruncie rosyjskim została utworzona spora ilość czasowników dokonanych. Przyjrzyjmy się formom odczasownikowym: банить (ban) > *забанить*, бутить (boot) > *забутить*, дринкать (drink) > *задринкать*, кисать (kiss) > *закисать*, принтить (print) > *запринтить*, ситать (sit) > *заситать*, слипать (sleep) > *заслипать*, стэндовать (stand) > *застэндовать*, хидать (hear) > *захидать*, юзать (use) > *заюзать*. Prefiks ten wykorzystywany jest również przy tworzeniu form dokonanych czasowników odrzeczownikowych, np.: питч (pitch<sup>9</sup>) > *запитчить* (zmienić prędkość brzmienia muzycznego fragmentu), найтать (night) > *занайтать* (night), лупить (loop)<sup>10</sup> > *залупить*; dwa czasowniki zostały utworzone od skrótowców: фрекать (żądanie pliku, od ang. file request) > *зафрекать*, ююкать > *заююкать* (przesłać plik, zakodowany w systemie UUENCODE). Inne prefiksy są mniej popularne, np.: **с-**: коннектиться (connect) > *сконнектиться* (podłączyć się do sieci), креатить (create) > *скреатировать* (wymyślić, zaprojektować); **вы-**: дринчать (drink) > *выдринчать*, спичить (speech) > *выспичить*.

Prefiksy czasownikowe dokonują niejednokrotnie przekształcenia znaczenia czasowników podstawowych. Do najaktywniejszych prefiksów występujących w analizowanym materiale należą: **за-**, **от-**, **по-**. Na ogół są to prefiksy wieloznaczne. Przyjrzyjmy się przykładom<sup>11</sup>. Z udziałem prefiksu **за-** powstają czasowniki o znaczeniu: „wprowadzić przedmiot w trwały stan, zgodny ze znaczeniem podstawy, i przygotować go w ten sposób do określonych celów (do wykorzystania go w przyszłości, do długotrwałego pozostania w tym stanie)<sup>12</sup>, np.: банить (ban) > *забанить* (zablokować dostęp), бутить (boot) > *забутить* (uruchomić komputer), юзать (use) > *заюзать* (użyć, wykorzystać). Formacje z prefiksem **от-** tworzą czasowniki ze znaczeniem ‘zakończyć czynność nazwaną określonym słowem’, np. мылить (email) > *отмылить* (wysłać emaila), принтить (print) > *отпринтить*, рингать (ring) > *отрингать*, фачить (fuck) > *отфачить*, фейсовать > *отфейсовать*, *отфейснуть* (zbić kogoś po twarzy). Prefiks **по-** tworzy formacje

<sup>9</sup> Od ang. *pitch-band* ( w pracy DJ – ‘pokrętło służące do chwilowej zmiany prędkości utworu’, [w:] źródło elektroniczne: [http://eradia.net/strefa\\_dj/slownik\\_dja.html](http://eradia.net/strefa_dj/slownik_dja.html) (08.03.2015).

<sup>10</sup> Regularny motyw zawierający fragment jakiegoś utworu muzycznego albo fragment solowej partii jakiegoś instrumentu, obecnie uzyskiwany zwykle techniką komputerową, dawniej dzięki specjalnie opracowanej i odtwarzanej taśmie, [w:] źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/loop> (08.03.2015).

<sup>11</sup> Wnikliwą analizę czasownikowych formacji prefiksalnych przynosi monografia A. Bogusławskiego. Patrz: А. В о г у с ł а в с к и, *Prefiksacja czasownikowa we współczesnym języku rosyjskim*, Wrocław 1963.

<sup>12</sup> Ibidem, s. 66.

o znaczeniu 'wykonywać czynność oznaczoną podstawą przez pewien czas'<sup>13</sup>, por.: аскать (ask)<sup>14</sup> > *поаскать* (wypytać o coś), басить (od ang. bass gitar) > *побасить* (pograć na gitarze basowej), гамить (od ang. game) > *погамить* (pograć w gry komputerowe), лукать (look) > *полулукать* (popatrzeć), ситать (sit) > *поситать* (posiedzieć), скретчить (skratch) > *поскретчить* (poskreczować<sup>15</sup>), спикать (speak) > *поспикать* (porozmawiać po angielsku). Prefiks **пере-** podkreśla krótkotrwałe, nieintensywne wykonanie czynności oznaczonej podstawą<sup>16</sup>, np.: *найтать* > *перенайтать* (przenocować). Ciekawym przykładem jest czasownik *покрейзить* (głośno wyrazić swoje emocje, np. w czasie koncertu). Jest to formacja odczasownikowa utworzona od wyrazu *крейзить* (wariować).

Wśród derywatów czasownikowych występują także formacje prefiksально-постфиксальные. Tworzone są one od różnych części mowy. Przyjrzyjmy się kilku przykładom: prefiks **на-** i postfiks **-ся** w formacjach czasownikowych wskazuje na intensywność wykonywania czynności wyrażonej czasownikiem motywującym, np.: *наспикаться* – pot. nagadać się < *спикать* (speak)<sup>17</sup>, lub na doprowadzenie procesu lub czynności oznaczonej czasownikiem motywującym do skutku: *надринкаться* – upić się < *дринкать* (drink). Inne prefiksy zostały wykorzystane w pojedynczych przykładach. Formacja czasownikowa utworzona przy udziale prefiksu **при-** i sufiksu **-и(ть)** wskazuje na wywołanie sympatii do kogoś<sup>18</sup>, np. *прифрендить* – dołączyć kogoś do grona znajomych na portalu facebook (od ang. friend).

Niejednokrotnie połączenie angielskich wyrazów z rosyjskimi afiksami nadaje nowo utworzonym formacjom żartobliwy charakter. Omówmy kilka przykładów: określenie czynności fizjologicznej zostało utworzone od wyrazu *дабл*, pochodzącego od ang. skrótu WC (Water Closet) oznaczającego toaletę. Przez dodanie do niego rosyjskiego prefiksu **про-**, sufiksu **-и(ть)** i postfiksu **-ся** powstały neologizmy nazywające czynności fizjologiczne: *даблиться*, *продаблиться* 'wypróżni(a)ć się'. Pomysł na nazwę czynności podsuwają nawet opakowania testów ciążowych. Hasło tam widniejące 'be sure' (bądź pewna) stało się podstawą do humorystycznego określenia tych testów: *бишур*, *бишюра*, a czynność zaopatrzenia się w testy ciążowe przyjęła nazwę *забишуриться*.

<sup>13</sup> Ibidem, s. 60.

<sup>14</sup> W podobnym kontekście występuje też prefiks **про-**, por. *проаскать* – 'zapytać, dowiedzieć się o czymś, wywiedzieć się'.

<sup>15</sup> Por. *скрецовач* – 'kręcić winylową płytą w przód i w tył w celu otrzymania charakterystycznych efektów dźwiękowych', [w:] źródło elektroniczne: (<http://sjp.pl/skreczowac/>) (07.07.2015).

<sup>16</sup> H. B a r t w i c k a, *Rosyjski język potoczny. Słownictwo*, Bydgoszcz 2000, s. 60.

<sup>17</sup> А. Н. Б а р ы к и н а, *Изучение глагольных приставок*, Москва 1979, s. 31–32.

<sup>18</sup> Por. *приворожить*, *приколдовать*. Patrz: А. В о г у с л а w s k i, op. cit., s. 53.

Kolejną porcję pomysłów nazw czynności dostarcza słownictwo komputerowe, zwłaszcza związane z grami komputerowymi. Nazwy gier Doom, Quake i Heretic podsunęły ich miłośnikom pomysł określenia czynności grania w te gry odpowiednio czasownikami: *думать, квакать, хереться*. Szczególną uwagę zwracają czasowniki *задуматься* i *расквкаться*. Formanty w nich występujące, tj. **за-** + **-ся**, wskazujący na kompletne zaabsorbowanie percepcją<sup>19</sup>, oraz **раз-** / **рас-** + **ся**, akcentujący intensywność wykonywanej czynności, zostały wykorzystane do podkreślenia entuzjastycznego podejścia do gier komputerowych Doom (*задуматься*) i Quake (*расквкаться*), pochłonięcia tymi grami.

Niektóre czasowniki poprzez analogię do języka-biorcy przyjmują formę zwrotną: *отказываться > динаться* (deny), *связываться по модемам > коннектиться* (connect), *целоваться > кисаться* (kiss), *удаваться, получать > мэйкаться* (make), *встречаться, встретиться > (с)митинговаться* (meeting), *расслабиться > релакснуться* (relax), *извиняться > сорриться* (sorry), *стричься > хайраться* (hair), *общаться через разговорный сервер в Интернете > чатиться* (chat), *обмениваться с кем-л. чем-л. > чейджануться* (change), *случиться > приэвентиться* (event), *соревноваться > батлиться* (battle), *обмениваться SMS-сообщениями > эсмэситься* (sms-ować), *увлечься игрой DOOM > задуматься, испражняться > даблиться* (double).

Nie sposób w badaniach nad czasownikami pominąć faktu tworzenia przez nie gniazd słowotwórczych. Ilustrują one aktywność anglicyzmów w języku młodzieżowym. Czasowniki są tą częścią mowy, dzięki której gniazda słowotwórcze rozrastają się szczególnie intensywnie. Należy zauważyć, że tworzenie derywatów czasownikowych od angielskich słów odbywa się w większości wypadków w sposób standardowy, zgodny z zasadami słowotwórstwa rosyjskiego, przy wykorzystaniu bardziej lub mniej produktywnych sufiksów i prefiksów. Na przykład od angielskich czasowników *ask* (pytać) i *drink* (pić) za pomocą sufiksacji zostały utworzone czasowniki niedokonane *аскать, дринкать, дринковать* i dokonane *аскнуть, дринкануть, выдринкать, задринчить*. Przy użyciu prefiksów podkreślany jest rezultat wykonywania określonej czynności, np. *нааскать, надринкаться* (upić się). Prefiksy wskazują też na intensywność wykonywania czynności nazwanej w podstawie słowotwórczej – od niewielkiej intensywności, np. *поаскать* (wypytać się o coś), *проаскнуть* (spytać), do momentu doprowadzenia się „do niepożądanego stanu w rezultacie długiego lub intensywnego wykonywania określonej czynności”<sup>20</sup>, np. *сдринчатся* (rozpić się).

<sup>19</sup> A. Bogusławski, op. cit., s. 74.

<sup>20</sup> J. Wawrzyńczyk, W. Zmarzer, *Грамматика описова współczesnego języка rosyjskiego*, cz. 2: *Лексыка. Словотворство*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa 1987, s. 183.

Niektóre derywowane anglicyzmy są *h o m o n i m a m i* rosyjskich wyrazów. Przez skojarzenie ich z typowymi rosyjskimi czasownikami nabierają one niejednokrotnie żartobliwego charakteru i mogą pełnić rolę ekspresywną, znacząco wpływając na zabarwienie wypowiedzi. Na przykład podobieństwo dźwiękowe czasownika rosyjskiego *делать* (robić) do angielskiego *delete* (usuwać, kasować) podsunęło pomysł użycia rosyjskiego czasownika dla określenia czynności usunięcia pliku z komputera za pomocą polecenia *delete*. Nazwy gier komputerowych DOOM, QUAKE nasunęły pomysł nazwania czynności grania w te gry rosyjskimi czasownikami *думать* (myśleć), *задуматься* (zamyślić się), *квасить* (kumkać, rechotać). Humorystyczne są też czasowniki utworzone od angielskich przymiotników, np. młodzieżowe określenie wydawania sygnału 'zajęte', utworzone od angielskiego przymiotnika 'busy', mogło powstać w rezultacie skojarzenia brzmieniowego tego przymiotnika z rosyjskim czasownikiem *бузить* (łobuzować, rozrabiać). Przytoczone przykłady dowodzą kreatywności młodych użytkowników języka, którzy kojarząc angielskie wyrazy z rosyjskimi czasownikami, nadają im żartobliwy charakter, tak istotny w slangu.

Analizowane czasowniki w języku młodzieżowym nazywają przede wszystkim *k o n k r e t n e c z y n n o ś c i*: *аскать, воркать, итать, искейпнуть, камать, кисать, лукать, рингать, ситать, слипать, смокать, спикать, токать, хидать, стэндать, гамить, найтатать, плейсануть, шопиться, хайраться*. Znacznie mniej jest czasowników nazywających stany abstrakcyjne<sup>21</sup>: *лавить, лайкать, крейзить, митингнуться, пизовать, приэвентиться, релакснуться*.

Duża grupa czasowników zgromadzonych w słowniku języka młodzieżowego związana jest ze słownictwem specjalistycznym. Możemy w nim wyodrębnić czasowniki nazywające czynności wykonywane przez osoby związane z *o b s ł u g ą k o m p u t e r a*: *банить, бутить, компилять, конвертнуть, программить, скалить, принтить, похаить, фотошопить*; lub *i n t e r n e t u*: *мыть, кликать, страйкнуть, приаттачить, емелить, логиниться, прифрендить, форварднуть, юзать, чатиться, флеймить, флудить*. Równie bogate jest *s ł o w n i c t w o m u z y c z n e*: *синговать, рейвовать, рэповать, хардывать, скретчить, эмсить, побасить, джемовать*, oraz *s ł o w n i c t w o t a n e c z n e*: *батлиться, брыксовать, дэнсить, слэмовать, фризить*.

Tworzenie czasowników rosyjskich od angielskich zapożyczeń jest zjawiskiem masowym i wyjątkowo zróżnicowanym. Istnienie różnorodności jednostek czasownikowych w rosyjskim slangu i tworzenie wciąż nowych form motywowane jest nieustanną potrzebą nazywania rozmaitych czyn-

<sup>21</sup> Zwrócił na to uwagę A. M a r k u n a s w publikacji: *Пособие по русскому молодежному жаргону. Хрестоматия*, Poznań 2002, s. 83.



ności, jakie związane są z życiem młodych ludzi. Dążą oni również do stałego odświeżania swoich środków słownych w celu unikania struktur banalnych i spowszedniałych. Pragną tworzyć wypowiedzi pełne ekspresji i humoru. Ilustruje to powyższa analiza. Przy wykorzystaniu szerokiego wachlarza rosyjskich sufiksów i prefiksów młodzi użytkownicy języka nie tylko dostosowują anglicyzmy do zasad rosyjskiej gramatyki, ale również przez dobór odpowiednich afiksów lub wskutek skojarzenia angielskiego wyrazu z rosyjskim czasownikiem w pomysłowy i dowcipny sposób modyfikują znaczenie określonej czynności, dostosowując je do własnych potrzeb językowych.

### Bibliografia

- Bartwicka H., *Rosyjski język potoczny. Słownictwo*, Bydgoszcz 2000.
- Bogusławski A., *Prefiksacja czasownikowa we współczesnym języku rosyjskim*, Wrocław 1963.
- Hrynkiwicz - Adamskich B., *Rosyjsko-polski słownik innowacji leksykalnych*, Poznań 2005.
- Markunas A., *Пособие по русскому молодежному жаргону. Хрестоматия*, Poznań 2002.
- Timoszuik M., *O rosyjskim żargonie młodzieżowym. Język i kultura*, „Języki Obce w Szkole” 2005, nr 4.
- Wawrzyńczyk J., Zmarzer W., *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego*, cz. 2: *Leksyka. Słotwórstwo*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa 1987.
- Барыкина А. Н., *Изучение глагольных приставок*, Москва 1979.
- Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И., *Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона*, Москва 1999.
- Никитина Т. Г., *Молодежный сленг: толковый словарь*, Москва 2009.
- Никитина Т. Г., *Так говорит молодежь. Словарь сленга. По материалам 70–90-х годов*, 2-е изд., Санкт-Петербург 1998.
- Никольский В. К., *Словарь современного русского сленга*, Москва 1993.
- Романов А. Ю., *Современный русский молодежный сленг*, München 2004.

### Netografia

- Źródło elektroniczne: [http://eradia.net/strefa\\_dj/sloownik\\_dja.html](http://eradia.net/strefa_dj/sloownik_dja.html) (08.03.2015).
- Źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/loop> (08.03.2015).
- Źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/stand-up> (25.01.2015).
- Źródło elektroniczne: <http://sjp.pl/skreczowac/> (14.06.2015; 07.07.2015).

